

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА
ПРИМЕРЕ ЦИКЛА РОМАНОВ ДЖОДЖО МОЙЕС «ME BEFORE YOU»,
«AFTER YOU», «STILL ME») И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

НЕФЕДОВА ДАРЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2021 год

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 67 страниц, 52 источника, 2 приложения.

Ключевые слова: БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА (БЭЛ), БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ИСХОДНЫЙ ЯЗЫК (ИЯ), ПЕРЕВОДЯЩИЙ ЯЗЫК (ПЯ), СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ.

Объект исследования – безэквивалентная лексика в теории и практике перевода.

Предмет исследования – способы перевода БЭЛ в современной английской литературе на примере цикла романов Джоджо Мойес «Me before you», «After you», «Still me».

Цель работы – проанализировать, какими способами была передана БЭЛ в романах Джоджо Мойес «Me before you», «After you», «Still me» переводчиками А. Кирановой и О. Александровой.

Методы и приемы исследования: метод изучения научной литературы, метод сплошной выборки, наблюдение, системный и статистический методы, метод анализа.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые изучены способы перевода БЭЛ на примере цикла романов современной английской писательницы Джоджо Мойес «Me before you», «After you», «Still me» и проанализированы их существующие переводы в русском языке, выполненные А. Кирановой «До встречи с тобой» и О. Александровой «После тебя», «Все та же я».

Теоретическая значимость исследования заключается в анализе существующих лингвистических понятий «эквивалентность», «безэквивалентная лексика» и в формировании собственных толкований, а также выявлении общей классификации методов перевода БЭЛ в литературе XXI века.

Практическая значимость исследования научной работы состоит в том, что результаты исследования могут быть применены при изучении курсов «Лингвистика», «Языкознание», «Переводоведение», «Литература в эпоху постмодернизма» для студентов, обучающихся на языковых специальностях.

Апробация результатов исследования: результаты исследования были апробированы на 78-й научной конференции студентов и аспирантов БГУ (22 апреля 2021 года, г. Минск).

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 67 старонак, 52 крыніцы, 2 дадаткі

Ключавыя словы: БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІКА (БЭЛ), БЕЗЭКВІВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСІЧНАЯ АДЗІНКА, ЗЫХОДНАЯ МОВА (ЗМ), МОВА ПЕРАКЛАДУ (МП), СПОСАБЫ ПЕРАКЛАДУ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ.

Аб'ект даследавання – безэквівалентная лексіка ў тэорыі і практыцы перакладу.

Прадмет даследавання – спосабы перакладу БЭЛ у сучаснай англійскай літаратуры на прыкладзе цыкла раманаў Джоджа Моес «Me before you», «After you», «Still me».

Мэта работы – прааналізаваць, якімі спосабамі была перададзена БЭЛ у раманах Джоджа Моес «Me before you», «After you», «Still me» перакладчыкамі А.Кіланавай і В.Аляксандравай.

Метады і прыёмы даследавання: метады вывучэння навуковай літаратуры, метады суцэльнай выбаркі тэксту, назіранне, сістэмны і статыстычны метады, метады аналізу.

Навуковая рэвізія даследавання складаецца ў тым, што ў рабоце ўпершыню вывучаны спосабы перакладу БЭЛ на прыкладзе цыкла раманаў сучаснай англійскай пісьменніцы Джоджа Моес «Me before you», «After you», «Still me» і прааналізаваны іх пераклады ў рускай мове, выкананыя А. Кіланавай «Да сустрэчы з табой» і В. Аляксандравай «Пасля цябе», «Усё тая ж я».

Тэарэтычная значнасць даследавання заключаецца ў аналізе існуючых лінгвістычных паняццяў «эквівалентнасць» «безэквівалентная лексіка» і ў фарміраванні ўласных тлумачэнняў, а таксама выяўленні агульнай класіфікацыі метадаў перакладу БЭЛ у літаратуры ХХІ стагоддзя.

Практычная значнасць навуковай працы складаецца ў тым, што вынікі даследавання могуць быць ужыты пры вывучэнні курсаў «Лінгвістыка», «Мовазнаўства», «Перакладазнаўства», «Літаратура ў эпоху постмадэрнізму» для студэнтаў, якія навучаюцца на моўных спецыяльнасцях.

Апрабацыя вынікаў даследавання: вынікі даследавання былі апрабаваны на 78-й навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ (22 красавіка 2021 года, г. Мінск).

ABSTRACT

Degree thesis: 67 pages, 52 sources, 2 appendixes.

Keywords: NON-EQUIVALENT VOCABULARY (NEV), NONEQUIVALENT LEXICAL ITEM, SOURCE LANGUAGE (SL), TARGET LANGUAGE (TL), TRANSLATION TECHNIQUES, EQUIVALENCE.

The object of the research – non-equivalent vocabulary in the theory and practice of translation.

The subject of the research – methods of translation of NEL in modern English literature on the example of the series of novels by Jojo Moyes “Me before you”, “After you”, “Still me”.

The purpose of the work – analyze the methods in which NEV was transmitted in Jojo Moyes novels “Me before you”, “After you”, “Still me” by the translators A. Kilanova and O. Alexandrova.

The methods and approaches of the research: method of studying scientific literature, continuous sampling method, observation, systematic and statistical methods, analytical method.

Scientific novelty of the research is the first time examines the ways of translating of NEV on the example of the series of novels by the modern English writer Jojo Moyes “Me before you”, “After you”, “Still me” and analyzes their existing translations in Russian which are made by A. Kilanova “Me before you” and O. Alexandrova “After you”, “Still me”.

Theoretical significance of the research lies in the analysis of the existing linguistic concepts of “equivalence”, “non-equivalent vocabulary” and in the formation of their own interpretations, as well as in the identification of a general classification of the methods of translation of NEV in the literature of the XXI century.

Practical significance of the research is that the results of the research can be applied in the study of the courses “Linguistics”, “Study of languages”, “Science of translation”, “Literature in the epoch of postmodernism” for students studying for language specialties.

Approbation of the research results: the research results were approbated at the 78th scientific conference of students and postgraduates of the BSU (April 22, 2020, Minsk).